Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każda droga człowieka jest w jego oczach prosta,\* lecz tym, który bada serca,\*\* jest JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każda droga wydaje się człowiekowi prosta, lecz tym, który bada serca, jest JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszelka droga człowieka jest słuszna w jego oczach, ale JAHWE waży serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelka droga człowieka prosta jest przed oczyma jego; ale Pan, jest który serca waży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelka droga człowiecza zda mu się być prawa: ale JAHWE uważa serca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdego droga jest prawa w jego oczach, lecz Pan osądza serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każda droga człowieka wydaje mu się prawa, lecz tym, który bada serca, jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiekowi wszystkie jego drogi wydają się właściwe, lecz JAHWE osądza serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiekowi wydaje się, że każda jego droga jest prosta, ale JAHWE bada serce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszelka droga człowieka zdaje się prosta w jego oczach, ale to Jahwe jest Tym, który przenika serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний чоловік являється праведним перед собою, а Господь випрамлює серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowiek uważa za prostą każdą swoją drogę, ale to WIEKUISTY jest tym, który waży serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każda droga człowieka jest w jego oczach prostolinijna, lecz JAHWE ocenia serca. |

1. 1) Lub: prawa, יָׁשָר (jaszar). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 16:2</x> [↑](#footnote-ref-3)